

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszedł Abimelek na górę Salmon, on i cały lud, który był z nim, i wziął Abimelek siekierę do swej ręki, naścinał gałęzi z drzew, wziął je i włożył sobie na ramiona. Powiedział też do ludu, który był z nim: Co zobaczycie, że ja robię, niezwłocznie róbcie to, co ja.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wyruszył on wraz z wojskiem na górę Salmon, chwycił siekierę, naścinał gałęzi z drzew, zebrał je i włożył sobie na ramiona. Wojownikom rozkazał: Patrzcie i róbcie to, co ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abimelek wszedł na górę Salmon, on i cały lud, który z nim był; zabrał ze sobą siekierę, uciął gałąź z drzewa, wziął ją, włożył na swoje ramiona i powiedział do ludu, który z nim był: Co widzicie, że uczyniłem, szybko czyńcie to samo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy szedł Abimelech na górę Salmon, on i wszystek lud, który był z nim; a nabrawszy z sobą siekier, uciął gałąź z drzewa, a wzięwszy ją, włożył na ramiona swoje, i rzekł do ludu, który z nim był: Co widzicie, żem uczynił, prędko czyńcie tak, jak o ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wstąpił na górę Selmon ze wszystkim ludem swoim, a pochwyciwszy siekierę uciął gałąź z drzewa i włożoną niosąc na ramieniu rzekł do towarzyszków: Co widzicie, że ja czynię, wnet uczynicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam więc Abimelek i cały jego lud udali się na wzgórze Salmon. Zabrał ze sobą siekierę, uciął gałąź z drzewa, a podniósłszy, włożył sobie na ramiona i rzekł do swego otoczenia: Co zobaczycie, że ja czynię, róbcie szybko za moim przykładem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszył Abimelech wraz z całym ludem zbrojnym, który był z nim, na górę Salmon, wziął siekierę do swojej ręki, naścinał gałęzi z drzew, wziął je i włożył na swoje ramiona i rzekł do swojego zbrojnego zastępu: Co ujrzycie, że ja uczynię, szybko to samo uczynicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Abimelek wszedł na górę Salmon, on i cały lud, który był z nim. Abimelek wziął do ręki siekierę, uciął gałąź z drzewa, podniósł ją i położył sobie na ramiona, po czym powiedział do ludu, który był z nim: Zobaczyliście, co ja zrobiłem, i wy to samo szybko zróbcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wyruszył na górę Salmon wraz z całym ludem, który był przy nim. Tam wziął do ręki siekierę, uciął gałąź z drzewa, podniósł i włożył na ramię, a następnie powiedział do swoich ludzi: „Róbcie szybko to samo, co zobaczycie, że ja zrobiłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wstąpił Abimelek na górę Calmon, on sam i cały lud, który był przy nim. Tam wziął Abimelek siekierę do ręki, uciął gałąź z drzewa, podniósł i włożył na ramię, po czym rzekł do ludu, który był z nim: - Coście widzieli, że ja zrobiłem,

			spiesznie czyńcie to samo za moim przykładem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abimelech wszedł na górę Calmon, wraz z całym ludem, który mu towarzyszył. Tu Abimelech pochwycił w dłoń siekierę, ściał krzak drzewa oraz go uniósł, trzymając na ramieniu. Potem powiedział do ludu, który mu towarzyszył: Co widzieliście, że uczyniłem – żwawo czyńcie za mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Abimelech wszedł na górę Calmon, on i cały lud, który z nim był. Następnie Abimelech wziął do ręki siekierę i ściał z drzew gałąź, i podniósłszy ją, włożył sobie na ramię, i rzekł do ludu, który z nim był: "Co widzieliście, że zrobiłem – szybko zróbcie tak jak ja!"